

E3 - Chapter Three - Ougi Dark

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Koyomi

*The present is what it is
because of Ougi Oshino.*

[00:07] Koyomi

*Because that mysterious girl, as if an
unknown was wrapped with unknowns,*

[00:12] Koyomi

was here in our town,

[00:14] Koyomi

*I, and all of us, were able to arrive
where we are now.*

[00:19] Koyomi

*We have the present, and
we have a future.*

[00:21] Koyomi

*Someday the day will come
when I can feel that way.*

[00:26] Koyomi

That's just who I am.

[00:28] Koyomi

And that's just who she is.

[00:32] Koyomi

Ougi Oshino.

[00:33] Koyomi

*She was a symbol of my adolescence
-- that is how I remember her.*

[00:39] Koyomi

That smirking smile of hers.

[00:43] Koyomi

*I'm sure that to her, my stupidity
was something she found highly amusing.*

[00:48] Koyomi

I find myself laughing as well.

SIGN Koyomi Araragi

[00:50] Koyomi

I burst into laughter.

[00:54] Koyomi

*So in the end, maybe this
whole thing was just a comedy.*

[00:57] ---

2 3

[00:57] Koyomi

My youth,

[00:59] Koyomi

*The last year I spent as
a high school student...*

[01:04] Koyomi

It was painful, it was sad,

[01:06] Koyomi

*it was bitter, it was ugly,
and all in all, it was a hell of a year.*

[01:11] ---

Thursday, March 15th

[01:11] Koyomi

*But even so, when I look
back on this someday,*

[01:13] Koyomi

*when I tell someone, or
everyone, about this...*

[01:17] Koyomi

*I know that maybe I should tell it with
a smile, like it was a simple, happy story*

[01:21] Koyomi

that makes everyone who hears it laugh.

[01:24] Ougi

You "maybe" know? No, you know.
I don't know anything, though.

[01:30] Koyomi

I'm sure this is what Ougi-chan would say.

[01:33] Ougi

You know, Araragi-senpai.

[01:37] Koyomi

That's right. I had known.

[01:39] ---

Naoetsu High

[01:40] Koyomi

*I'm sure I knew exactly what Ougi
Oshino was from the very beginning.*

[01:45] ---

Naoetsu High School

[01:46] Koyomi

And it's hilarious.

[02:25] ---

Owarimonogatari

[02:27] ---

Ougi Dark

SIGN Ougi Dark Part One

SIGN Shirohebi Park

[03:39] Mayoi

Hey, hey! The pitcher is
getting spooked!

[03:41] ---

She was wearing a skirt,
but crouching down and opening her legs like a catcher,
so you could see her panties easily.
She was really letting her guard down,
but honestly, I didn't want to see them anyway.

SIGN A rock?

SIGN They're throwing rocks and batting with swords...

SIGN What kind of baseball is this?

[03:52] Yotsugi

No.

[03:55] Yotsugi

You're going to settle
the score tonight, right?

[03:58] Koyomi

Well, yeah, but...

[04:00] Yotsugi

Now that Big Sister isn't here,
I can't be of any help to you...

[04:04] Yotsugi

But at the least, I can watch you fight
with my own eyes, Big Demo-ther.

[04:08] Yotsugi

So... let's hurry up and join that circle.

[04:12] Kiss-shot

Oh, if it isn't you, my master!

[04:31] Koyomi

H-Hachikuji...

[04:33] Mayoi

No, you did plenty of that back in hell.
Haven't you had enough, Baragaki-san?

[04:38] Koyomi

Well, that sounds really cool, but Hachikuji,

[04:41] Koyomi

don't refer to me as if I was
Toshizo Hijikata in his youth.

[04:44] Koyomi

My name is Araragi.

[04:46] Mayoi

I'm sorry, I flubbed (kami-mashita).

[04:48] Koyomi

No, that was intentional.

[04:49] Mayoi

I fwubbed.

[04:50] Koyomi

It's not intentional?

[04:52] Mayoi

I crouched.

[04:53] Koyomi

You were indeed sitting
catcher-style there, but...

[04:57] Mayoi

It's good to see you too, Ononoki-san.

Thank you for your help earlier.

[05:01] Yotsugi

Yup. I feel happy about your return.

SIGN There was a matter that I should have checked up on.

[05:13] Koyomi

What's wrong, Hachikuji?

[05:15] Mayoi

No, what's wrong with your brain?

[05:17] Mayoi

Why did you so suddenly attempt to
clutch my growing breasts?

[05:24] Koyomi

Well, I was wondering what kind of
condition you were in right now.

[05:28] Izuko

She's a phantom, just like she was
when you first met her here in this park.

[05:34] Izuko

She's a ghost.

[05:39] Koyomi

I'm sorry, Hachikuji. I wasn't
thinking when I brought you here.

[05:43] Koyomi

Come to think of it, I've made your labors piling
stones for the past six months all for naught.

[05:49] Mayoi

It's fine, Araragi-san.

Don't worry about it.

[05:53] Mayoi

I've already settled things with

Gaen-san concerning that.

[05:58] Koyomi

Settled things?

[06:00] Izuko

Well, we can discuss all that in the briefing. Let's get started.

[06:05] Izuko

For the moment, Koyomin, can you give orders to your now-mature, beautiful slave girl,

[06:09] Izuko

and have her stop bullying my junior colleague shikigami?

[06:14] Kiss-shot

There, there, there!

[06:22] Koyomi

She seems to be doing what Ononoki-chan feared.

[06:24] Koyomi

Getting revenge for all of the insults she received back in the summer.

SIGN Shinobu Oshino The complete form of the legendary vampire who flew in from overseas.

SIGN Mayoi Hachikuji A ghost that returned from hell.

SIGN Yotsugi Ononoki A shikigami corpse doll whose master has ran away.

SIGN Izuko Gaen The leader of a group of specialists who defeat apparitions.

SIGN And me, Koyomi Araragi, once human, previously vampire, and currently human.

SIGN Stop it, Hachikuji. Don't look at me like that.

[06:55] Izuko

All right. It's time for your big sister

[06:58] Izuko

to tell you about the plan she spent the last few days working on.

[07:01] Izuko

Koyomin, did you bring it as I asked?

[07:05] Koyomi

I did bring it.

[07:07] Koyomi

But this belonged to you in the first place, Gaen-san, so I wanted to return it to you.

[07:15] Izuko

Mm, indeed. It has been preserved well.

[07:19] Izuko

It looks like you took very good care of it.

[07:23] Izuko

Ougi Oshino.

[07:25] Izuko

That is the enemy who we are going to face right now.

[07:29] Izuko

The opponent we must fight, the target we must eliminate, and the focus of our hatred.

[07:34] Izuko

Isn't that right, Koyomin?

[07:41] Izuko

Naturally, this is the most important point.

[07:44] Izuko

The name "Ougi Oshino" was merely used as a convenience. Don't forget that.

[07:51] Izuko

The true nature of Ougi Oshino is unknown.

[07:56] Izuko

The loss of her true identity is the only identity she has.

[08:01] Izuko

First, let's go over it step-by-step.

[08:03] Izuko

We don't have time, and I'll only explain once, so listen up.

SIGN Notes

[08:08] Koyomi

There's one thing I want to confirm.

[08:11] Koyomi

Are you sure that Ougi-chan will be on the move sometime tonight?

[08:15] Izuko

She will. I'm not simply "sure."
That's just the reality of it.

[08:19] Izuko

She only has tonight. If she doesn't act tonight, that would imply that it's not actually her.

[08:24] Izuko

And thus, there is no threat at all.

[08:27] Koyomi

Well, for this case, I did toss out the question, but I was pretty convinced, too.

[08:31] Koyomi

Because she said so herself.

[08:34] Ougi

Araragi-senpai, could you be on my side?

[08:38] Ougi

Please, help me.

[08:42] Izuko

We'll start by talking about the relationship

[08:45] Izuko

between this park and
North Shirahebi Shrine.

[08:48] Izuko

From the source that leads
up to the current tragedy.

[08:51] Izuko

From the tragedy 400 years ago
that fell upon Shirohebi Shrine,

[08:54] Izuko

the previous incarnation of
North Shirahebi Shrine.

[09:00] Izuko

Now, what exactly happened 400 years ago?

[09:08] Izuko

Right. The legendary vampire, Kiss-shot
Acerola-orion Heart-under-blade visited Japan.

[09:14] Izuko

Now, when she landed,

[09:16] Izuko

all the water that had built up in a
lake in that particular area of Japan

[09:19] Izuko

was dispersed.

[09:21] Izuko

She scattered it.

[09:23] Izuko

That lake was no ordinary lake.

[09:27] Izuko

It was a sacred lake that was the
focus of worship for the whole region.

[09:32] Izuko

But this blasphemous deed of hers
proved to be to the region's benefit.

[09:38] Izuko

Because the water from the lake that
flew up from the impact of landing...

[09:42] Izuko

...fell back down onto the area,

[09:44] Izuko

which was suffering from a drought
at the time, as blessed rain.

[09:47] Izuko

As a result, the Western apparition

[09:50] Izuko

Kiss-shot Acerola-orion Heart-under-blade,
a vampire, took over the local religion.

[09:56] Izuko

You could say that she defeated the previous god and took over its position.

[10:01] Izuko

With no more lake, and no more god to worship, they had to find a new god.

[10:08] Izuko

No, they had to create a new god.

[10:12] Izuko

That is why they relocated the shrine.

[10:15] Izuko

The locals, who'd lost both their faith and much of their numbers,

[10:19] Izuko

decided to try and survive by merging with a local folk religion.

[10:24] Izuko

And this wasn't necessarily a bad decision.

[10:27] Izuko

There was a tie between these two that enabled the grafting.

[10:30] Izuko

A tie, an axis... A cord that connected the mountain and the lake.

[10:35] Izuko

Though I guess I should call it a rope (nawa), and not a cord.

[10:38] Izuko

A kuchinawa—in other words, a snake.

[10:41] Izuko

The god that was worshiped at the lake

[10:42] Izuko

took the physical form of a water snake.

[10:46] Izuko

And the object of worship for the small indigenous faith

[10:49] Izuko

in the mountains was shaped like a mountain snake.

[10:52] Izuko

A water snake and a mountain snake.

[10:54] Izuko

A snake connection.

[10:55] Izuko

But this grafting proved to be just a bit too forced.

[11:00] Izuko

It might have appeared successful,

[11:01] Izuko

but there was still this
sense that something was off.

[11:04] Izuko

And being "off," being unbalanced, in
that way, created a type of air pocket.

[11:08] Izuko

An air pocket that gathered bad things.

[11:11] Izuko

The site of the eradicated lake
is here, Shirohebi Park...

[11:16] Izuko

...and the mountain shrine where the faith had been
transferred is North Shirahebi Shrine, you see.

SIGN North Shirahebi Shrine

[11:25] Izuko

By the way,

[11:26] Izuko

Shirohebi Shrine, now "North Shirahebi Shrine,"
managed to survive in a much diminished state,

[11:32] Izuko

until finally collapsing 15 years ago.

[11:35] Izuko

He—the first minion of Shinobu-san—
his ashes came back to his homeland,

[11:40] Izuko

and as a result, he ate the "bad things"
that had gathered within the shrine grounds,

[11:43] Izuko

and the god itself.

[11:47] Izuko

Because of all that had gone on, after the
case of that minion had been resolved...

[11:52] Izuko

I had planned to enshrine Shinobu-san as
the new deity of North Shirahebi Shrine.

SIGN If you had explained everything with that reasoning from the beginning...

SIGN That's what I was going to say,

SIGN but even if she had taken the time to explain it,

SIGN I doubt I ever would've thought about using that talisman on Shinobu.

[12:04] Izuko

Koyomin, why don't we take a little break
and make it clear where we both stand?

[12:10] Koyomi

Where we both stand?

[12:13] Izuko

What we want, if you prefer

to put it that way.

[12:15] Izuko

Or what, exactly, we think we're doing here.

[12:18] Izuko

We don't have any kind of alliance here.

[12:23] Izuko

I brought you here expecting one of the miracles you pull off.

[12:27] Izuko

But I can't deny that it might just bring forth another disaster.

[12:32] Izuko

For example, when I put you in charge of Shinobu-san,

[12:35] Izuko

or Shinobu-chan, as she was known back then,

[12:36] Izuko

I never thought that the end result would be an unrelated middle school girl

[12:39] Izuko

being enshrined as a god.

[12:43] Koyomi

Yeah, you've kinda got me there.

SIGN In other words, since she couldn't trust me, she wanted to know what I was after...

SIGN What was inside my heart.

[12:51] Koyomi

I'll tell you, then. My objective is...

[12:54] Koyomi

For now, I'd like to do something about Hachikuji and Shinobu.

[12:59] Koyomi

Especially Hachikuji, as she might be swallowed up by the darkness at this rate.

[13:03] Izuko

Well, remember that I said I had a plan for Hachikuji-chan.

[13:08] Izuko

So, next I'd like to hear your worries about Shinobu-san.

[13:11] Izuko

You want to do something about Shinobu-san? Koyomin, specifically what do you mean by that?

[13:17] Koyomi

So like, she's like this now...

[13:22] Koyomi

And of course, I'm concerned about how Oshino and Kagenui-san's whereabouts are unknown.

[13:32] Koyomi

Of course, I think it would be good for the town I live in to be peaceful.

[13:37] Koyomi

But I'm not capable of really thinking about things in that way.

[13:42] Koyomi

At most, I can think about the safety of the people around me.

[13:47] Izuko

And that's what makes this dangerous for me.

[13:50] Izuko

But we can deal with that.

[13:53] Izuko

At least, this time around.

[13:56] Koyomi

By that, you mean..

[13:57] Izuko

You're worried about the people close to you, but not yourself.

[14:05] Izuko

Since your own safety isn't a concern, we can come to an agreement.

[14:11] Izuko

What about you, Shinobu-san?

[14:14] Izuko

What is your objective?

[14:16] Izuko

Shinobu-san, what are you thinking about right now? What do you want to do?

[14:22] Kiss-shot

I merely obey my master's orders.

[14:26] Kiss-shot

If my master says he will assist you, that's what I will do as well.

[14:31] Kiss-shot

And if my master decides to oppose you, that's what I will do as well.

[14:38] Kiss-shot

Specialist, if I could speak for myself, my desire is, if at all possible...

[14:46] Kiss-shot

...to be returned to the form of a young girl.

[14:57] Izuko

Now that our stances are all clear,

[15:01] Izuko

I'll explain what, exactly,
we're about to do.

[15:04] Izuko

I will explain the minimum requirements for
fulfilling Koyomin's objectives, my objectives,

[15:09] Izuko

Shinobu-san's objectives, and
Hachikuji-chan's objectives simultaneously.

SIGN Minimum Requirements

[15:14] Izuko

There are two minimum requirements.

[15:15] Izuko

One is to enshrine a new deity
in North Shirahebi Shrine,

[15:19] Izuko

and the other is the
extermination of Ougi Oshino.

SIGN Extermination

[15:25] Koyomi

Gaen-san...

[15:26] Koyomi

If you're talking about turning
Shinobu into a god—

[15:29] Izuko

That's what I had been planning on.

[15:31] Izuko

But since Koyomin brought Hachikuji-chan back
from hell, the situation has changed.

[15:36] Izuko

In a way, a surrogate god that is
even more fitting than Shinobu-san...

[15:40] Izuko

No, the successor to a god has appeared.

[15:43] Koyomi

The successor to a god?

[15:46] Izuko

It's Hachikuji-chan.

[15:50] Koyomi

N-No, that's even worse!

I mean, Hachikuji is—

[15:55] Izuko

Hachikuji is?

[15:58] Kiss-shot

Well, I suppose she's qualified.

[16:02] Kiss-shot

At the point where she returned from hell,

[16:04] Kiss-shot

that lost girl undoubtedly
performed a miracle.

[16:09] Koyomi

But if that's the case, the condition is
also met by me, or even by Ononoki-chan—

[16:15] Izuko

It's not the same. It's different.

[16:17] Izuko

You all returned, but in different ways.

[16:20] Izuko

The difference is that if she doesn't
turn into a god right here,

[16:22] Izuko

Hachikuji-chan will be swallowed
up by the darkness.

[16:27] Izuko

In other words, there are three choices.

[16:29] Izuko

One, she goes back to hell again.

[16:32] Izuko

Two, she gets swallowed up
into the "darkness."

[16:34] Izuko

Three, she becomes a god.

[16:37] Izuko

By becoming enshrined at
North Shirahebi Shrine,

[16:40] Izuko

Mayoi Hachikuji will be granted
an existence in this material world.

SIGN She gains citizenship.

SIGN She gains proof of residence —so the story goes.

[16:47] Izuko

So for Hachikuji-chan, it's basically
nothing but good things.

[16:51] Izuko

Of course, I'd have to
have her work a bit.

[16:54] Izuko

But if she at least maintains the air pocket,

[16:57] Izuko

that will be good enough as
a preventative measure.

[17:00] Mayoi

There you have it.

[17:01] Koyomi

B-But, it's a shrine that

deifies a snake, right?

[17:05] Koyomi

If you enshrined a snail apparition like Hachikuji, wouldn't that cause a distortion?

[17:11] Izuko

And that is the miracle that makes it impossible

[17:13] Izuko

to believe that you did this without thinking, Koyomin.

[17:16] Izuko

Without that miracle, I never would've thought about enshrining Hachikuji-chan as a god.

[17:22] Izuko

A snail is a superior version of a snake.

[17:25] Koyomi

Huh?

[17:26] Izuko

No, "superior version" is perhaps stretching things a little too much.

[17:31] Izuko

But Koyomin, you've at least heard of a three-way deadlock?

[17:37] Koyomi

A snake, a frog, and a slug...

[17:41] Koyomi

Slug? Haven't I heard about that somewhere?

[17:45] Koyomi

Oh, right.

[17:47] Koyomi

The Slug Tofu.

[17:49] Koyomi

The fake apparition that Kaiki used on Sengoku...

[17:52] Izuko

Right. An apparition effective against snakes... a slug.

[17:56] Izuko

And, a slug and a snail are related species.

SIGN Slug Snail

[18:02] Koyomi

Then, it's not that a snail has nothing to do with a snake.

[18:06] Koyomi

A snail can freeze a snake in place.

[18:09] Koyomi

She won't run wild like Sengoku.

[18:11] Koyomi

*She won't be swallowed by
the snake like Sengoku.*

[18:14] Koyomi

Instead, she can swallow the snake.

[18:18] Mayoi

In other words, I'm Mayoi Slug (Namekuji).

[18:21] Koyomi

Hachikuji, are you really
all right with that?

[18:24] Mayoi

Yes, I'm fine with it. A god!
That gets me all hyped up!

[18:28] Koyomi

Hyped up?

[18:30] Mayoi

Excuse me, I god-ed (kami-mashita)!

SIGN God-ed

[18:34] Koyomi

Putting it that way makes it
sound like a gag, so stop it.

[18:37] Koyomi

This is really important! Don't
try to make a joke about it!

[18:40] Mayoi

It's way more than just two ranks up!
A tremendous promotion!

[18:44] Koyomi

No, you probably don't understand...

[18:47] Mayoi

I have a proper understanding.

[18:49] Koyomi

Is that so? Do you properly understand
the responsibilities and meaning,

[18:53] Koyomi

the weight and duties of the
act of becoming a god?

[18:56] Mayoi

No, I don't understand any of
those things. Not at all!

[18:59] Koyomi

You don't understand?!

[19:01] Mayoi

However...

[19:02] Mayoi

I do know that if I do this,

[19:03] Mayoi

I'll continue to be able to play merrily
with you from now on, Araragi-san.

[19:09] Izuko

Well, that fulfills one of the conditions.

[19:14] Izuko

If Hachikuji-chan swallows this talisman,

[19:17] Izuko

it's the birth of a new god
at North Shirahebi Shrine.

[19:21] Izuko

If Koyomin wants Hachikuji-chan to
be swallowed up into the darkness,

[19:25] Izuko

well, I'll leave that to your discretion.

[19:28] Izuko

For me, it's a matter of the means.

[19:32] Koyomi

Oh, right.

[19:34] Koyomi

Gaen-san.

[19:35] Izuko

What is it, Koyomin?

[19:36] Koyomi

Um... About the "darkness"...

[19:39] Koyomi

Perhaps we've suffered
a terrible misunderstanding.

[19:44] Koyomi

Ougi Oshino may not be the darkness.

[19:48] Izuko

I know that.

[19:50] Yotsugi

Seriously? She wasn't? You're kidding!

[19:53] Yotsugi

I totally thought that was the case,

[19:55] Yotsugi

and I put tons of foreshadowing of
that nature all over the place!

SIGN If so, I really wish she hadn't done that.

SIGN Please don't deliberately add foreshadowing.

SIGN She had a troublesome character trait, or rather, she was a troublesome character.

[20:09] Izuko

Why did you think that in the first place?

[20:11] Izuko

That Ougi Oshino was the "darkness."

[20:13] Koyomi

Well, because...

[20:16] Izuko

Oh, that was a bad way to ask.

[20:18] Izuko

What I want to ask is, at what point did you,
Koyomin, get that idea?

[20:24] Koyomi

There was no specific point.

[20:26] Koyomi

As I watched and listened to her,
I naturally started thinking that way...

[20:30] Koyomi

In reality, she was seeking Hachikuji,
and the cases concerning Sengoku and Tadatsuru.

[20:37] Koyomi

No, in the end, it was just a sense I had.

[20:42] Koyomi

*I mean, she felt so shady and
dark... Like darkness itself.*

[20:47] Koyomi

A shadow that appreciates the rules.

[20:50] Koyomi

A pitch black that reveres balance.

[20:53] Izuko

In the beginning, she herself
probably thought that way, too.

[20:58] Izuko

It's certain that even now, she imposes
tasks of that sort on herself.

[21:02] Izuko

Ougi Oshino is not the "darkness,"
but she does the same thing.

[21:07] Izuko

She plays the same role.

[21:09] Koyomi

The same role as the "darkness"...

[21:12] Izuko

Let me clear things up just in case—

[21:15] Izuko

If we leave Hachikuji-chan
in her current condition,

[21:18] Izuko

the "darkness" we were worried
might reappear in this town

[21:22] Izuko

will be the true "darkness".

[21:26] Izuko

On the other hand, if we set up and enshrine
Hachikuji-chan as the god of North Shirahebi Shrine,

[21:30] Izuko

it's possible that Hachikuji-chan
will be attacked

[21:35] Izuko

by Ougi Oshino, who performs the same
role as the "darkness."

[21:44] Koyomi

After we enshrine... attacked?

[21:48] Izuko

Well, that's why I said there were two
minimum requirements, didn't I?

[21:52] Izuko

Merely enshrining Hachikuji-chan
as a god is not enough.

[21:55] Izuko

If we don't exterminate Ougi Oshino,
the story doesn't come to a conclusion.

[22:00] Koyomi

Exterminate, exterminate...
You keep repeating that.

[22:03] Koyomi

But can you stop that?

[22:06] Koyomi

When you say exterminate, it's as
if Ougi-chan was an apparition.

[22:11] Izuko

That's right.

[22:15] Izuko

She is an ordinary...

[22:17] Izuko

...monster.

SIGN Ougi Dark Part Two

[22:25] Koyomi

Ougi-chan... is an apparition?

[22:28] Koyomi

On what basis, Gaen-san, are you
calling Ougi-chan a monster?

[22:34] Izuko

Then on what basis do you call
Ougi Oshino "Ougi-chan"?

[22:40] Izuko

Aren't you merely calling her "Ougi-chan"
because she called herself Ougi Oshino,

[22:45] Izuko

and you just believed her?

[22:48] Mayoi

It's unlike you to be so dense about this, Araragi-san.

[22:51] Mayoi

I'm guessing that this Ougi Oshino-san was introduced to you by Kanbaru-san,

[22:56] Mayoi

the previous star of the basketball team, as one of her fans?

[23:00] Koyomi

Yeah, that's how things went.

[23:03] Mayoi

A fan. In other words, a fan (ougi).

[23:06] Koyomi

Eh? But what about her last name?

[23:10] Izuko

The last name "Oshino" is slightly more complicated.

[23:14] Izuko

But it is certain that her claim of being Meme's niece is a lie.

[23:18] Koyomi

If Ougi Oshino isn't Ougi Oshino, then what in the world is she?

[23:24] Izuko

What is she, really?

[23:27] Izuko

What she is, right now, is "an unknown."

[23:31] Izuko

That is why it is clear how we will exterminate her. In my original plan,

[23:36] Izuko

Ougi Oshino was going to be exterminated with the demon sword "Kokoro Watari."

[23:40] Koyomi

So you were planning to slay Ougi-chan with the Apparition Killer?

[23:44] Izuko

Come on, don't glare at me like that. Which side are you on, exactly?

[23:49] Izuko

Slaying an apparition with the Apparition Killer...

[23:52] Izuko

Normally, something like that wouldn't even raise an eyebrow.

[23:54] Izuko

As a specialist, that's my job.

[23:57] Koyomi

Is that why you created the demon sword "Kokoro Watari"?

[24:02] Koyomi

The armor worn by the first minion, Seishiro Shishirui.

[24:07] Koyomi

The sword was created by reforging it after it went missing in August.

[24:12] Izuko

I didn't create it to slay Ougi Oshino.

[24:15] Izuko

However, I did predict the appearance of Ougi Oshino.

[24:18] Kiss-shot

Hmph. No different than someone who loots during a riot.

[24:22] Kiss-shot

No wonder I felt like that meal was a bit lacking.

[24:26] Izuko

Don't say that. That's why I've already returned it to you, Shinobu-san.

SIGN Based on that comment,

SIGN the demon sword "Kokoro Watari" that was used earlier to play cricket

SIGN was not Shinobu's, but apparently the replica created by Gaen-san.

[24:34] Izuko

I no longer have a need for it.

[24:36] Izuko

If I can count on Koyomin's assistance, there's no need to do this the hard way.

[24:41] Izuko

As a specialist in exterminating monsters, I can use the proper means,

[24:45] Izuko

the standard approach, to exterminate Ougi Oshino.

[24:50] Koyomi

What do you mean by saying you predicted the appearance of Ougi-chan?

[24:54] Izuko

Well, I'm just speaking from experience.

[24:56] Izuko

I wouldn't say it was exactly the same as Ougi Oshino...

[24:59] Izuko

but I've seen an apparition
similar to her in the past.

[25:04] Izuko

Strictly speaking, I was not the
one that experienced it.

[25:07] Izuko

It was my older sister, Tooe Gaen.

[25:11] Izuko

You know well of Suruga Kanbaru...
it's her mother.

SIGN Tooe Gaen

[25:15] Izuko

In a way, she was like you, Koyomin.

[25:18] Izuko

As a grade school student, I thought
my older sister was bad news.

[25:21] Izuko

I was well aware that she
was a dangerous individual.

[25:23] Izuko

How do I put it...

[25:25] Izuko

She wasn't a monster,
but she was like a monster.

[25:29] Izuko

Tough on herself, and tough on others.

[25:32] Izuko

The tougher it got, the more
she thought it was for good.

[25:35] Izuko

That's the type of person she was.

[25:37] Izuko

But I digress. It's not that I want to
introduce my older sister's personality to you.

[25:43] Izuko

For now, I just want to say that such a
personality my older sister had reminds me of Koyomin.

SIGN Tough on oneself, and tough on others?

[25:50] Koyomi

Did I have that kind of a personality?

[26:00] Izuko

I will have Koyomin do the same
thing my older sister did.

[26:03] Koyomi

I'm going to do it? Not you, Gaen-san?

[26:07] Izuko

You're the only one that can do it.

[26:10] Izuko

You. By yourself.

[26:12] Izuko

You must do it.

SIGN People just...

SIGN help themselves

SIGN out on their own.

[26:19] Izuko

The threat that the unknown
apparition Ougi Oshino poses...

[26:23] Izuko

...ultimately boils down to one point,
that she is an unknown.

[26:27] Izuko

Therefore, disclosing her true identity
would cause it to collapse.

SIGN Collapse

[26:30] Koyomi

Collapse?

[26:32] Izuko

You could call it "pair
annihilation" as well.

[26:34] Izuko

But what's important here is that she's a
fake, who lies about what she really is.

[26:41] Izuko

What happens when that lie is exposed...

[26:43] Izuko

Shinobu-san and Hachikuji-chan
should know all too well.

[26:51] Koyomi

The "darkness".

[26:56] Izuko

Right. Apparitions that lie about what they are
get swallowed by the "darkness".

[27:00] Izuko

Especially in her case, she falsified
herself as that "darkness" itself.

[27:04] Izuko

The punishment for such a rule
violation will be the most severe.

[27:10] Izuko

You reap what you sow.

[27:12] Izuko

Everything she's done around
Koyomin for the past six months,

[27:16] Izuko

all of that will now come
bearing down on her.

[27:24] Izuko

Well, an apparition is something
intrinsically of that nature.

[27:27] Izuko

That is why I call Ougi Oshino
"an ordinary monster."

SIGN If you explain an apparition with science,
SIGN it turns into an ordinary superstition, right?

[27:33] Koyomi

Gaen-san, so your older sister defeated
an apparition similar to Ougi-chan...

[27:37] Koyomi

A "darkness", no,
a quasi-darkness, in that manner?

[27:41] Izuko

Yup, that's right.

[27:43] Izuko

In my opinion, a quasi-darkness is more
dangerous than the "darkness" itself.

[27:49] Izuko

It refuses to allow a tidy ending.

[27:52] Izuko

It says that giving everyone
a happy ending is cheating.

[27:55] Izuko

That's how it works.

[27:58] Izuko

That is why we absolutely must

[28:00] Izuko

settle the score once and for all today,
before the night is over.

[28:04] Ougi

Please, help me.

[28:05] Ougi

Could you be on my side?

[28:08] Ougi

Please, help me.

SIGN I don't know why Ougi-chan said that to me.

[28:17] Koyomi

In the past,

[28:19] Koyomi

*there was a time when I rejected a request
from Kiss-shot Acerola-orion Heart-under-blade.*

[28:26] Koyomi

*I will give Ougi-chan the
same answer as back then.*

[28:31] Koyomi

I understand.

[28:33] Koyomi

I will not save Ougi Oshino. So...

[28:35] Koyomi

So, please tell me, Gaen-san.

[28:39] Koyomi

What is the true identity of the mysterious
transfer student, Ougi Oshino?

[28:43] Izuko

Her true identity is...

[28:47] Nadeko

Thank you, Tsukihi-chan. Thanks to you,
it looks like I'll make my deadline.

[28:51] Tsukihi

Nothing, it's nothing!

SIGN This is Ran Hokkyokusei, transferring from Shogo Academy.

[28:56] Tsukihi

I don't know much about manga and stuff.

[28:59] Tsukihi

But Nadeko-chan, how confident
are you about this?

[29:02] Tsukihi

If you win an award, you get
prize money and stuff, right?

[29:05] Nadeko

Mm... I don't know.

[29:08] Nadeko

I stopped thinking about confidence
and stuff like that.

[29:11] Tsukihi

Hmm...

[29:12] Nadeko

There have been people that
said I might have talent.

[29:16] Nadeko

But even for people with talent,

[29:18] Nadeko

sometimes these things just don't work out.

[29:22] Tsukihi

You won't be at the top tier unless
you believe in your talent.

[29:26] Tsukihi

Otherwise, you won't have anything to keep you going
when you can't put in any more effort.

[29:30] ---

This is Ran Hokkyokusei, transferring
from Shogo Academy.

[29:31] Tsukihi

People with only effort will become disheartened
when they can no longer put in that effort.

[29:37] Nadeko

It feels kind of like
you're trying to trick me.

[29:42] Nadeko

I just do what I want to do.

[29:45] Nadeko

No matter how unsightly
or embarrassing it is.

[29:49] Nadeko

Tsukihi-chan, aren't you like that, too?

[29:52] Tsukihi

I really don't have things I want to do,
or goals, or stuff of that sort.

[29:58] Tsukihi

That's why I like supporting what
other people do like this, I guess?

[30:03] Nadeko

Hmm?

[30:06] Nadeko

To me, there isn't anyone else with as clear
a stance on life as you, Tsukihi-chan.

[30:11] Tsukihi

Hahaha! I'm honored by you saying that.
Just how lucky is Tsukihi-chan?

[30:17] Tsukihi

But I'm a bit more nihilistic,
or maybe destructive,

[30:23] Tsukihi

so there is a part of me that gets drawn
to people who want to do things.

[30:27] Nadeko

Are you talking about
Karen-san or Koyomi-san?

[30:32] Tsukihi

Well, yeah.

[30:34] Tsukihi

That, and helping Nadeko-chan's job like this

[30:38] Tsukihi

is me getting drawn to
Nadeko-chan's enthusiasm.

[30:41] Nadeko

Job...

[30:43] Nadeko

It's not my job at all yet.

[30:49] Tsukihi

I wonder what eventually
happens to people like me?

[30:53] Tsukihi

I have to think about planning for
the future before it's too late.

[30:57] Tsukihi

Karen-chan is entering high school,
and Big Brother will be going to college.

[31:02] ---

A normal middle school girl
who goes to 15 Academy!

[31:02] Tsukihi

Because right now I'm getting a taste of being
left behind for the second time in my life,

[31:05] ---

But what was
that guy's problem?

[31:05] ---

And it feels like
I've seen him before...

[31:06] Tsukihi

the last time being two years ago
when I was in sixth grade,

[31:07] ---

What's going to happen to
my ordinary school life?

[31:09] Tsukihi

I should decide what I want
to do, who I want to be.

[31:14] Tsukihi

Just like you, Nadeko-chan.

[31:15] Nadeko

Just having you say something
like that, Tsukihi-chan,

[31:18] Nadeko

makes it worth putting effort into this.

[31:23] Nadeko

Even if people can't become happy, good things
happen to them... as long as they are alive.

[31:30] Tsukihi

Hmm... Well, I guess that's true.

[31:37] Ougi

Oh? Is that... Araragi-senpai's

little sister right there?

[31:46] Ougi

I met you yesterday, too. Hello.

[31:49] Tsukihi

Hello.

[31:51] Tsukihi

Did I meet her?

[31:52] Ougi

My name is Ougi Oshino. I hear much about you from your big brother.

[31:58] Ougi

He says he's very proud of you.

[32:00] Tsukihi

Okay...

[32:01] Ougi

It's getting late, so I'll take you home. Hop on back here.

[32:14] Ougi

Was Sengoku-chan doing well?

[32:18] Ougi

How was her electrocardiogram (shindenzu)?

[32:21] Ougi

Was she dead-zu (shindenzu)?

Or not dead-zu?

[32:24] ---

Dead-zu?

Not Dead-zu?

[32:26] Tsukihi

She's all right, I guess.

[32:30] Tsukihi

She's not dead. If anything, it's more like she had been dead before now.

[32:35] Ougi

Perhaps.

[32:37] Ougi

Well, they say that everybody has something more to them than just being cute.

[32:41] Ougi

The way I think, girls like that are cuter when they aren't cute.

[32:47] Ougi

Good, good.

[32:49] Ougi

Being a "pretty girl" ended up only being a blade

[32:52] Ougi

Sengoku-chan used to inflict

wounds on herself.

[32:56] Ougi

Things like that are so sad.

[32:58] Tsukihi

Sad? Aren't you lucky if you are cute?

[33:04] Ougi

For Sengoku-chan, cuteness was also
a chain to bind herself with.

[33:09] Ougi

But still, I'm sure it was too precious
a talent to get rid of on her own.

[33:13] Ougi

She needed some drastic measures.

[33:16] Tsukihi

Drastic measures?

What are you talking about?

[33:19] Ougi

Who knows? I don't.

[33:22] Ougi

I don't know anything.

[33:25] Ougi

Araragi-senpai is the one that knows.

[33:29] Ougi

Sengoku-chan seems to want to become
a manga artist in the future.

[33:35] Ougi

Tsukihi Araragi-chan,
what do you want to become?

[33:38] Tsukihi

What I want to be?

[33:42] Tsukihi

I don't really have anything.

[33:45] Tsukihi

I'm fine as long as I'm
enjoying the present.

[33:48] Tsukihi

I feel like times like that link
together to form the future.

[33:52] Ougi

You're not the type that knows everything,

[33:55] Ougi

but you are the type that
can do everything.

[33:58] Ougi

You may not be omniscient,
but you are omnipotent...

[34:00] Ougi

You have too many choices,

[34:02] Ougi

and so your objectives may be
scattered all over the place.

[34:05] Ougi

Though I say future...

[34:08] Ougi

...your future is much too large in scale.

[34:12] Tsukihi

Are you saying that I'm too dependent?

[34:18] Ougi

Tsukihi-chan, it's a fact that you live
based on support from those around you.

[34:22] Ougi

They are keeping you alive.

[34:24] Ougi

Without your big brother
and big sister's help,

[34:27] Ougi

you could've died during summer break.

[34:31] Tsukihi

During summer break?

[34:35] Tsukihi

The thing about people is,
they can't live all alone!

[34:39] Ougi

People live of their own accord.

[34:45] Ougi

What can't live of their own accord...
are monsters.

[34:48] Ougi

Just like you and me.

[34:53] Tsukihi

Oh... huh?

[34:55] Tsukihi

Wait, Oshino-san...

[34:57] Ougi

"Ougi-san" is fine.

[34:58] Tsukihi

Ougi-san, this isn't the right way at all.

[35:02] Ougi

Whoa. Sorry, sorry. It looks
like I've gotten lost.

[35:06] Ougi

Let's stop for a moment and check
the map on a smartphone.

[35:14] ---

Private Property No Entry

SIGN Danger Watch Your Stay Out! Head

SIGN Danger No Entry

[35:17] ---

Danger

Stay Out!

SIGN No Entry Danger Danger

SIGN Warning Watch Your Head Danger

[35:20] Tsukihi

Huh?

[35:21] Tsukihi

Oh, that's right.

[35:23] Tsukihi

Wasn't this the building that burned
down back around August?

SIGN No Entry Danger Danger

SIGN Warning Watch Your Head Danger

[35:26] Ougi

Wow, how strange.

So this is like the ghost of a building?

[35:32] Ougi

Why don't we try going in?

[35:39] Tsukihi

A school... No, it looks like
it used to be a cram school.

[35:44] Ougi

Yeah, it seems that way.

[35:46] Ougi

Oh my. It was so exciting to come barging in
like this, but now we know exactly what it is.

[35:51] Ougi

When we figure out its true identity,
it ceases to be scary at all.

[35:57] Ougi

Mystery novels are like that, too.

[35:59] Ougi

You read them on the edge of your seat, heart
racing, because you don't know who did it.

[36:03] Ougi

When the mystery is no longer a mystery,
and the number of suspects is down to one...

[36:07] Ougi

Honestly, after that point, it's no fun.

[36:11] Ougi

I wish all solution scenes
were just one line long.

[36:14] Ougi

When the true identity is known,

[36:16] Ougi

the fear and the fun disappear.

That's how things are.

[36:26] ---

Emergency Exit

[36:26] Tsukihi

Do you really think so?

[36:29] ---

Danger

[36:29] Tsukihi

Well, in a mystery novel,

that might be right.

[36:33] Tsukihi

But in reality, doesn't it get scarier

after the culprit is caught?

[36:37] Tsukihi

You confirmed the existence

of something that scared you.

[36:41] ---

Cram School

[36:42] Ougi

Oh?

[36:43] Tsukihi

The real story only begins when

you know what they really are.

[36:46] ---

Emergency Exit

[36:47] Tsukihi

I mean, all the paperwork and stuff after

the culprit is caught takes way longer, right?

[36:49] ---

Unauthorized Entry Forbidden

Trespassers Will Be Reported to the Police

[36:52] Tsukihi

Besides, you say the true identity,

but it's not always going to be correct.

[36:56] Tsukihi

There actually might be an even

bigger unexpected plot twist,

[36:59] Tsukihi

if you're talking mystery novels.

[37:02] ---

Danger

[37:03] Ougi

That may be true. I see, "true identity"

is written as the "right body."

SIGN True identity (right) (body)

[37:08] ---

Danger

[37:09] Ougi

In the end, a body is merely a body.

[37:11] ---

Cram School

[37:12] Ougi

You got one on me there. Nothing less from Araragi-senpai's little sister.

[37:19] Ougi

Tsukihi-chan, they may have accepted your true identity.

[37:22] Ougi

Or perhaps they're amused by it.

[37:27] Ougi

But, the same probably won't happen for me.

[37:32] Ougi

My true identity is... unsightly.

[37:38] Ougi

Tsukihi-chan, unfortunately for you,

[37:41] Ougi

what you call a "future" doesn't actually exist.

[37:44] Ougi

It's not that you don't know what will happen in the future. There is no future.

[37:48] Ougi

No matter how much of the present you pile up, it won't lead to a future.

[37:52] Ougi

All you have is an eternal present.

[37:56] Ougi

Even so, are you able to live in the present,

[37:59] Ougi

without heeding what is to come, with disregard of the future?

[38:03] Tsukihi

Well, probably. I'm pretty good at living.

[38:10] Ougi

It's a marvelous thing that you can say that.

[38:13] Ougi

I'm jealous.

[38:20] Koyomi

You're late, Ougi-chan.

[38:23] Koyomi

I've been waiting for you.

[38:25] Ougi

Tsukihi-chan, I'm sorry, but can you take my bike and go home alone?

SIGN No Entry Danger Danger

SIGN Warning Watch Your Head Danger

[38:32] Ougi

I have something important to talk about with your big brother.

[38:36] Ougi

The combination on the chain is "1-2-3-4."

[38:42] Ougi

What is Shinobu-chan doing right now?

[38:45] Ougi

She's supposedly back in her complete form now...

[38:48] Ougi

She's not together with you?

[38:50] Koyomi

That hasn't happened yet.

[38:52] Koyomi

We decided that we will bind ourselves to one another

[38:55] Koyomi

once again after everything is said and done.

[38:58] Ougi

Hmm...

[39:00] Ougi

Shinobu-chan wished to end up right where she started, huh?

[39:04] Ougi

And Araragi-senpai, you want to become a quasi-human,

[39:08] Ougi

a failed attempt at being a vampire once again?

[39:11] Koyomi

I just love young girls.

SIGN I answer,

SIGN while feeling that this conversation is meaningless.

[39:17] Ougi

So what will happen to the girl?

[39:21] Koyomi

She will be enshrined at North Shirahebi Shrine.

[39:23] Koyomi

That also is for when everything
is said and done.

[39:27] Ougi

Hmm. So that shrine...

[39:30] Ougi

It was a big problem, what to do with
the giant hole that opened in this town.

[39:36] Ougi

You sure found a convenient
solution for it.

[39:39] Koyomi

A problem... Your job?

[39:42] Ougi

Well, yes. I said something
like that at some point.

SIGN No Entry Danger Danger

SIGN Warning Watch Your Head Danger

[39:49] Koyomi

Speaking of jobs... My little sister...

[39:52] Koyomi

What kind of lively conversations
did you have with her?

[39:56] Ougi

I didn't even get to finish.

[39:58] Ougi

It's a shame. My job
ended up being half-done.

[40:05] Ougi

That was a tough one.

[40:07] Ougi

Nothing less from a phoenix.
It's beyond what I can handle.

[40:10] Ougi

How in the world was Yoduru Kagenui going to
exterminate such a long-living creature?

[40:16] Koyomi

You can exterminate monsters when you
disclose their true identities, right?

[40:20] Ougi

That's why I'm saying it doesn't
look like you can exterminate

[40:23] Ougi

her even if you disclose
her true identity.

[40:26] Ougi

Because she has a big brother

[40:28] Ougi

that refuses to stop loving her, even knowing what her true identity is.

[40:33] Ougi

Mm... That may be why Yoduru Kagenui had given up.

[40:38] Ougi

But I'd surmise that I can't quite do the same thing.

[40:44] Ougi

Isn't that so?

[40:45] Ougi

Araragi-senpai will disclose my true identity, and I'll be exterminated right here.

[40:50] Ougi

That's how this works, right?

[40:54] Koyomi

A one-on-one duel, as they say.

[40:58] Ougi

That is quite exciting.

[41:04] Koyomi

This time, it's something that I have to do myself.

[41:08] Koyomi

It's something that only I can do.

[41:10] Koyomi

And it's something that I want to do alone.

[41:13] Ougi

What you "want to do," huh?

[41:16] Ougi

Perhaps you only think that because those adults smooth-talked you into it?

[41:20] Ougi

Araragi-senpai, you may think you are working yourself to the bone

[41:23] Ougi

for the sake of Shinobu-chan and Hachikuji-chan.

[41:25] Ougi

But isn't that just habit?

[41:29] Ougi

How foolish.

[41:31] Ougi

One tends to find excessive value in something that was almost lost.

[41:34] Ougi

But if you bind yourself to such nostalgia,
you will never ever arrive at your future.

[41:40] Ougi

Oh, let me just make it clear that
this is me pleading for my life.

[41:45] Koyomi

Pleading for your life?

[41:47] Ougi

I've been telling you, haven't I?

[41:48] Ougi

"Could you be on my side?"

[41:51] Ougi

"Please, help me."

[41:53] Ougi

It seems that those requests were
fleeting and flatly denied.

[41:58] Ougi

Was I not charming enough?

[42:02] Ougi

Well, that is the correct
answer, Araragi-senpai.

[42:06] Ougi

That is the right thing.

[42:07] Ougi

What, so you can do the right thing, too?

[42:12] Ougi

Unfortunately, I wanted
you to decline that.

[42:18] Ougi

Well, this party hasn't quite
gotten into full swing yet,

[42:21] Ougi

but let's have you close it
out now, Araragi-senpai.

[42:24] Koyomi

Yeah, I'll have the honor of doing so.

[42:29] Koyomi

Ougi-chan, your true identity...

[42:35] Koyomi

Your true identity... is me.

[42:48] Izuko

Ougi Oshino's true identity
is Koyomi Araragi.

[42:51] Izuko

Ougi Oshino is an apparition
created by Koyomi Araragi.

[42:55] Izuko

Just as my older sister, Tooe Gaen,
created an apparition called the Rainy Devil.

[43:00] Izuko

The unknown apparition created by Tooe Gaen
was the materialization of her self-control.

[43:07] Izuko

Taking that quasi-darkness,

[43:09] Izuko

and arranging it into the form of
the western apparition called Rainy Devil,

[43:12] Izuko

she settled the score.

[43:14] Izuko

You could say that Ougi Oshino

[43:16] Izuko

is your own desire to criticize yourself.

[43:19] Izuko

Of course, that's not all she is.

[43:26] Izuko

It was last August.

[43:28] Izuko

The case where Hachikuji-chan
was assaulted by the "darkness".

[43:31] Izuko

The first phase was that Koyomin, through
the incident, learned about the "darkness".

[43:36] Izuko

You learned of a phenomenon
that corrects mistakes.

[43:39] Izuko

It tells you that what's
forbidden is forbidden.

[43:40] Izuko

What is wrong is wrong.

[43:43] Izuko

It judges things.

[43:48] Izuko

Now, the second phase was the confrontation
with the first Apparition Killer.

[43:53] Izuko

During the first encounter,

[43:55] Izuko

Suruga's Rainy Devil left arm had been hit
by the Energy Drain from the first one, yes?

[44:00] Izuko

Here, the undiluted essence of the
"unknown" my older sister created

[44:03] Izuko

combined with the original.

[44:06] Izuko

Through Shinobu Oshino,
you and he understand one another.

[44:10] Izuko

In fact, Shinobu-chan
had eaten the first one.

[44:15] Izuko

Thanks to that food chain,
a part of my older sister's legacy

[44:19] Izuko

flowed into you through Shinobu-chan.

[44:23] Izuko

And the result was the birth
of an "unknown" equipped with

[44:28] Izuko

all of the apparitions in this town, and
everything that had happened with them.

SIGN Because of its nature and how it was created,

SIGN Ougi Oshino is able to wield Heart-under-blade's

SIGN physical materialization skill,

SIGN at the very least.

[44:34] Izuko

By the way, concerning the surname "Oshino,"
it originates from Shinobu Oshino.

[44:40] Izuko

The fact that I foolishly called
myself that guy's little sister

[44:44] Izuko

turned out to set a bad precedent.

[44:48] Izuko

However, Koyomin's singularity
was that the apparition

[44:52] Izuko

he created was an apparition
that attacked himself.

[44:55] Izuko

You have, from spring break,
somewhere in your heart,

[44:58] Izuko

had awareness that you are
cheating all over your body.

[45:03] Izuko

You helped Kiss-shot Acerola-orion
Heart-under-blade out of sympathy...

[45:08] Izuko

and you wanted to face the consequences.

[45:11] Izuko

You grew a friendship
with Tsubasa Hanekawa...

[45:14] Izuko

but you kept worrying if you were worthy,
since you couldn't live up to her feelings.

[45:21] Izuko

You helped Hitagi Senjyogahara
with her long-term worries...

[45:24] Izuko

but you kept thinking how you ended up dating
her as "taking advantage of her weakness."

[45:32] Izuko

You respect Suruga Kanbaru...

[45:34] Izuko

but you felt inferiority because you couldn't
live in her straightforward manner.

[45:38] Izuko

You helped Nadeko Sengoku...

[45:40] Izuko

...but back then, the person you really
wanted to help wasn't just Nadeko Sengoku.

[45:46] Izuko

You gradually reconciled
with Shinobu Oshino...

[45:49] Izuko

but was that even allowed?

[45:53] Izuko

In the first place, isn't it unfair
to freely use powers of immortality?

[45:57] Izuko

Shouldn't there be
consequences to face for it?

[46:00] Izuko

Aren't I...

[46:01] Izuko

the worst kind of human imaginable?

[46:05] Izuko

The portion of your mind
that criticizes itself

[46:08] Izuko

manifested itself entirely
in the form of Ougi Oshino.

[46:12] Izuko

The girl you could call Dark Koyomin.

[46:14] Izuko

That is why, like the darkness,
she took things one by one,

[46:18] Izuko

with the case of Sodachi Oikura as
a springboard, and crushed them.

[46:24] Izuko

Meme Oshino and Yoduru Kagenui...

[46:26] Izuko

That, and probably Deishu Kaiki after he
finished the case concerning Nadeko Sengoku.

[46:31] Izuko

Rest assured, Koyomin.

[46:33] Izuko

If you exterminate Ougi Oshino,
you'll probably find them easily.

[46:40] Izuko

She still has things that are left undone.

[46:44] Izuko

Right. Tsukihi Araragi, your little sister.

[46:47] Izuko

The immortal apparition, the Shideno-bird.

[46:50] Izuko

There's no chance whatsoever that
part of you isn't concerned with whether

[46:56] Izuko

it's okay for her to live
while pretending to be a human being.

[46:58] Izuko

That's why I used her as a lure.

[47:04] Izuko

Yup, that's right. I have no evidence.

[47:06] Izuko

Everything I said just
now is only speculation.

[47:09] Izuko

But you understand it, don't you?

[47:11] Izuko

You know better than anyone else

[47:13] Izuko

the true identity of Ougi Oshino.

[47:15] Izuko

That is why it must be you who
discloses her true identity.

[47:20] Izuko

Go be victorious in the
battle against yourself.

[47:22] Izuko

It's rather simple, isn't it?

[47:25] Izuko

Killing yourself for the sake of others.

It's something you do every day.

[47:29] Izuko

It's Koyomi Araragi, the one
that you loathe the most.

[47:34] Izuko

So... go end it all.

[47:36] Izuko

By your hands, you need to end it all.

[47:39] Izuko

That is the end... of your adolescence.

SIGN Ougi Dark Part Three

[47:49] Koyomi

Your true identity... is me.

[47:52] Koyomi

You are me.

[47:54] Koyomi

Ougi Oshino... is Koyomi Araragi.

[48:12] Ougi

Wow, that was rather quick.

The main act has already arrived?

[48:18] Ougi

Is it because of the severity of the
lies I told, the sins I have committed?

[48:27] Ougi

To think I was trying to act
the part of such a thing...

[48:30] Ougi

I have to say, I must
have been rather insane.

[48:35] Koyomi

Didn't you know that this
was going to happen?

[48:40] Koyomi

If you really are me,

[48:44] Koyomi

the fact that I'd be waiting here,

[48:46] Koyomi

the fact that I'd already
learned who you really are...

[48:50] Koyomi

If you knew, then why come?

[48:53] Ougi

There are times where you have to fight,
even if you know you're going to lose.

[48:57] Ougi

If I could say something akin to dying words,

[49:00] Ougi

I believe that, in my own way,

[49:02] Ougi

I was able to make Koyomi Araragi's
adolescence into something more right,

[49:05] Ougi

even if I couldn't make it better.

[49:08] Koyomi

If you're saying that this is right...

[49:11] Koyomi

Then I don't need what's right.

[49:14] Koyomi

Do you know how many problems you've
caused, for how many people?

[49:18] Ougi

If you're saying someone was harmed,
then I'll say that they deserved it.

[49:23] Ougi

It is not that I personally
have done anything.

[49:26] Ougi

In reality, you fully understand
that as well, don't you?

[49:28] Ougi

That trouble, harm, misfortune...
They aren't things that are cut-and-dry.

[49:36] Koyomi

So the right thing is cut-and-dry?

[49:39] Koyomi

What is right, and what is wrong...
Can you cut them apart?

[49:44] Ougi

Even if you can't decide what's right,

[49:46] Ougi

you can decide which side
is right, can't you?

[49:50] Ougi

In Sodachi Oikura's case, I was wrong.

[49:53] Ougi

In Nadeko Sengoku's case, I was right.

[49:57] Ougi

In Tadatsuru Teori's case...
I guess we call that a draw.

[50:01] Ougi

I had thought that I could win

that in a one-on-one fight.

SIGN Challenge

[50:06] Koyomi

So after all this, Ougi-chan...
Me or you—who was right?

[50:12] Ougi

As I am the one disappearing like this,
it means that Araragi-senpai, you were right.

[50:18] Ougi

Congratulations, Araragi-senpai.

[50:25] Ougi

Everything you have done until
now has not been wrong.

[50:28] Ougi

It was right.

[50:31] Ougi

This is the end of adolescence.

[50:33] Ougi

Or perhaps the end of a story?

[50:36] Ougi

Oh, this is nothing significant at all.

[50:39] Ougi

It's not the end of one's life, and it's
far from enough to be the world's end.

[50:44] Ougi

It's just the end of one
of your many stories.

[50:48] Ougi

It's not even the final episode or anything.

[50:50] Ougi

I'm glad that I could disappear
like this before you graduated.

[50:58] Ougi

Thank you for all your hard work.

[51:00] Ougi

Farewell, Araragi-senpai.

[51:06] Koyomi

Farewell, Ougi-chan.

[51:10] Koyomi

Farewell, Ougi Oshino.

[51:13] Koyomi

Farewell, my adolescence.

[51:23] Koyomi

Never mind! I just can't do it!

[51:36] Ougi

A-Araragi-senpai? Wh-What are...

[51:40] Ougi

What are you... thinking?

[51:48] Ougi

You're not immortal, but you're trying to save someone else.

[51:52] Ougi

I-In the end, that's how you are?

[51:55] Ougi

Do you throw your life away so easily for the sake of others?

[52:00] Ougi

So you are going to save even someone like me,

[52:02] Ougi

who did nothing but criticize you and make you suffer?

[52:08] Ougi

What good does it do if you die?

[52:10] Ougi

What's the point of saving me here?

[52:13] Ougi

You're wrong after all.

[52:17] Ougi

You are wrong as a person.

[52:20] Ougi

You are the absolute worst as a person.

[52:27] Koyomi

I didn't... save someone else.

[52:32] Koyomi

Right now... I just saved myself.

[52:37] Koyomi

Hitagi did. Hanekawa did. Shinobu did.
Ononoki-chan did. Everyone saved me.

[52:45] Koyomi

If everyone had saved me,
and I didn't save myself?

[52:51] Koyomi

I just can't allow such a thing to happen!

[53:04] Ougi

Oh, brother.

[53:06] Ougi

I had planned for a solo suicide, but this ended up being a lover's suicide, Araragi-senpai.

[53:10] Ougi

Let me make it clear, but I'm not a young girl, you know?

[53:14] Koyomi

That doesn't matter. Even then, you're like a

newborn baby, born merely six month ago, right?

SIGN Babies should be protected like this.

[53:23] Koyomi

If you're saying what I have been doing until now wasn't wrong...

[53:27] Koyomi

...the fact that I'm doing this right now should not be wrong, either.

[53:34] Koyomi

I am not wrong.

[53:37] Koyomi

Yup.

[53:38] Koyomi

Just as you are not wrong.

[53:44] Ougi

Really...

[53:46] Ougi

You are foolish.

[53:48] Meme

Not quite.

[53:57] Meme

I can't make fun of you...

[53:59] Meme

...as you finally fight for your own sake.

[54:04] Meme

I respect you, Araragi-kun.

[54:10] Tsubasa

I win.

[54:15] Ougi

This a joke.

[54:16] Ougi

Hanekawa-senpai really brought him here... all the way from Antarctica.

[54:22] Ougi

She's really insane.

SIGN Hitagi, if this is the case, it wasn't, "This is a pen." It was "dépaysement."

SIGN Come to think of it, Ougi-chan had been alarmed at Hanekawa from the beginning.

SIGN The name "Ougi"...

SIGN actually was "ougi" because you put a "door" on "wings (hane)," wasn't it?

[54:34] Meme

Araragi-kun...

[54:38] Meme

You oh-so-violently pushed my cute little niece down. What are you planning to do?

[54:44] Meme

Really, Araragi-kun, you're so full of spirit.

[54:48] Meme

Did something nice happen
to you or something?

[54:52] Meme

You shouldn't be doing obscene things to your
underclassman when you have a lover.

SIGN Niece?

SIGN That's what he said. In reference to Ougi-chan.

SIGN Meme Oshino said so.

[55:05] Koyomi

*Meme Oshino acknowledged
Ougi Oshino as a relative.*

[55:11] Koyomi

*What that signifies... is the
existence of Ougi Oshino.*

[55:15] Koyomi

She was no longer a fabrication or a lie.

SIGN That is why...

SIGN ...the "darkness" disappeared.

[55:25] Koyomi

You helped us, Oshino.

[55:28] Meme

I didn't really help or anything.

[55:30] Meme

You just helped yourself out
on your own, Araragi-kun.

[55:37] Meme

Well done.

[55:42] Ougi

Gweh...

[55:46] Koyomi

Ougi Oshino became Ougi Oshino.

[55:49] Koyomi

*And thus, the adolescence of me,
Koyomi Araragi, came to an end.*

[55:53] Koyomi

*I had believed that not taking care of
myself was the act of loving others.*

[55:58] Koyomi

*The days of kind deception, filled with thin,
weak euphoria, have now come to an end.*

[56:09] Koyomi

An epilogue.

SIGN March 15th

[56:12] Karen

Big Brother! It's morning, damn it!

[56:14] Tsukihi

If you don't get up, you'll be late!

[56:16] Karen & Tsukihi

Jeez!

[56:25] Koyomi

By the way, Tsukihi-chan,
what were you wishing for?

[56:29] Koyomi

I mean, about your hair.

[56:31] Tsukihi

I was actually wishing your exams would go well,
and also a bit about Nadeko-chan.

[56:36] Tsukihi

As it was about my hair (kami), I was
wishing upon the Lord God (kami).

[56:38] Tsukihi

That is, if he exists.

[56:41] Tsukihi

In any case, Big Brother's entrance exams are
over, and Nadeko-chan has gotten better for now.

[56:46] Tsukihi

Mm, maybe there is a God out there.

[56:49] Koyomi

Yeah, starting yesterday.

[56:51] Tsukihi

Hmm?

[56:52] Koyomi

Oh, nothing.

[56:54] Tsukihi

I see.

[57:00] Karen

Big Brother, Big Brother! Since I'm going
to be in high school starting next month,

[57:04] Karen

we won't be able to make
out like we have been.

[57:09] Karen

So let's take one last meal,
feeding mouth-to-mouth!

[57:13] Karen

And let's brush each others' teeth!

[57:16] Koyomi

What you need to brush
up is your intelligence.

[57:18] Koyomi

Well, you know, Karen-chan.

[57:21] Koyomi

Even after you disband the Fire Sisters

of Tsuganoki 2nd Middle School,

[57:24] Koyomi

are you going to continue acting
as an advocate of justice?

[57:26] Karen

I can't help it!

SIGN To correct, maybe she wanted to say, "By all possible means!"

SIGN To be right, that is.

[57:30] Koyomi

Karen-chan, in your case, what did
the "right thing" turn out to be?

[57:34] Karen

Helping others!

[57:36] Koyomi

I see.

[57:40] Koyomi

Then why not start by helping yourself?

SIGN You too.

[57:47] Koyomi

Hey, Hachikuji!

[57:49] Mayoi

Please don't speak to me!

SIGN Name: God Mayoi Hachikuji

[57:51] Mayoi

I am a god now!

[57:55] Mayoi

If you insist that you wish to speak to me,
after two bows, two claps, and one bow...

SIGN One bow Two claps Two bows

SIGN Manners in visitation

[58:00] Mayoi

...make a monetary offering, and speak
as if you were speaking to a god.

[58:04] Koyomi

Who would talk to someone like that?

I'll totally ignore you.

[58:08] Mayoi

Araragi-san, are you heading to
your graduation ceremony today?

[58:11] Mayoi

Thank you for all your hard work.

[58:17] Mayoi

Normally, I would attend the graduation
ceremony and celebrate your achievement.

[58:22] Mayoi

But if a god were to attend, the common people
might start clamoring... so I'll be considerate.

[58:27] Koyomi

Nobody will visit your shrine. We're going to end up as a town without a god again!

[58:32] Mayoi

Hahaha! Oh, don't say that.
You can come by any time.

[58:36] Mayoi

North Shirahebi Shrine is free to visit, so really, come visit at any time.

[58:42] Koyomi

Yeah, I'll go visit at any time.

[58:45] Koyomi

At your home.

[58:46] Mayoi

Yes, at my home!

[58:51] Izuko

By the way, are you really all right with this, Shinobu-san?

[58:54] Izuko

Your desire to be sealed away once again within Koyomin's shadow

[58:58] Izuko

is something I find difficult to comprehend.

[59:01] Izuko

If there's some rationale behind this, I'd like to know it.

[59:06] Kiss-shot

There is none.

[59:07] Kiss-shot

Besides, my desire to once again be deemed harmless, as I tire of battle...

[59:14] Kiss-shot

is something a specialist shouldn't find too difficult to comprehend.

SIGN From a young girl (youjo) to a phantom woman (youjo).

SIGN And then, to wish to return to a young girl once again.

[59:21] Kiss-shot

Of course, if my master, now that his vampiric nature has been successfully removed,

[59:29] Kiss-shot

is unwilling to return once again to the state of being a quasi-human, quasi-vampire,

[59:35] Kiss-shot

I shall retract my own desires.

[59:39] Kiss-shot

After I heal that arm, I will retreat to a mountain somewhere, and live a secluded life.

[59:45] Koyomi

Like I'd let you.

[59:48] Koyomi

The mountains don't have any
Mister Donut stores, Shinobu.

[59:54] Kiss-shot

Oh, that's right.

[59:58] Koyomi

If you were to die tomorrow, I'd be fine with
tomorrow being the last day of my life.

[1:00:03] Koyomi

If you were to live through today,
I will also choose to live through today.

[1:00:09] Kiss-shot

If you were to die the day after tomorrow,
I shall live for three days' time...

[1:00:14] Kiss-shot

and tell a tale about you to someone.

[1:00:18] Kiss-shot

I shall recite the story of my master
with pride to a listening ear.

SIGN Graduation Ceremony

SIGN Naoetsu High

[1:00:39] Tsubasa

Morning, Araragi-kun.

[1:00:41] Koyomi

Morning, Hanekawa.

[1:00:45] Koyomi

Why are you here at the bicycle lot?

[1:00:47] Tsubasa

Of course, I was waiting
for you, Araragi-kun.

[1:00:49] Tsubasa

Because there were a lot of things
I wanted to talk to you about.

[1:00:53] Tsubasa

I have to take off right after
the graduation ceremony is over.

[1:00:58] Tsubasa

So I thought this was the only
time I'd get to talk to you.

[1:01:03] Koyomi

Do you have to leave right away
because of the flight you booked?

[1:01:08] Tsubasa

Mm... Actually...

[1:01:12] Tsubasa

In bringing Oshino-san back from Antarctica,
I sold off a bit of my brains.

[1:01:17] Koyomi

Sold off your brains?

[1:01:19] Koyomi

What? That doesn't sound good...

[1:01:21] Tsubasa

I guess you call them "jet setters"?

[1:01:23] Tsubasa

Well, I had to go that far
to charter a fighter plane.

[1:01:29] Tsubasa

It's fine. I sold it off to a
relatively honest institution.

SIGN Stare Stare

SIGN Stare Stare

SIGN Stare Stare

[1:01:42] Tsubasa

I'll knock you out!

[1:01:44] Koyomi

Scary!

SIGN Graduation Ceremony Site

[1:01:46] Koyomi

By the way, they think that Kagenui-san
is probably at the North Pole.

SIGN Graduation Ceremony Site

SIGN Graduation Ceremony

[1:01:51] Tsubasa

I see... I had a hunch
so I chose the continent.

SIGN Graduation Ceremony Site

SIGN Graduation Ceremony Site

SIGN Graduation Ceremony

[1:01:55] Tsubasa

So even if I had gone to the North
Pole, it still would've worked out.

SIGN Graduation Ceremony

SIGN Graduation Ceremony Site

[1:02:00] Koyomi

Ononoki-chan wanted to go get her, but she declined,

[1:02:04] Koyomi

saying she's busy with some kind of
familiar sounding training ritual

[1:02:08] Koyomi

which involves fighting polar bears.

[1:02:09] Tsubasa

Oh? Then, what happened to Ononoki-chan?

What is she doing now?

SIGN Graduation Ceremony Site

[1:02:13] Koyomi

She's still at my house.

[1:02:15] Tsubasa

That's...

[1:02:16] Koyomi

Well, a part of it is that Gaen-san and Oshino left all too suddenly.

[1:02:21] ---

Graduation Ceremony

[1:02:21] Koyomi

It looks like adults are pretty busy in many ways.

[1:02:24] Tsubasa

Adults?

[1:02:25] ---

Graduation Ceremony

[1:02:26] Tsubasa

But we're going to join them starting tomorrow.

[1:02:29] Koyomi

Hitagi and I are still students.

[1:02:31] ---

Graduation Ceremony

[1:02:32] Koyomi

You're the only one that is becoming an adult.

[1:02:35] Tsubasa

"Hitagi"?

[1:02:36] Tsubasa

Oh, I see, I see. Something like that happened while I was gone?

[1:02:41] ---

Graduation Ceremony

[1:02:42] Koyomi

Wait, wait, wait. Don't make hasty decisions.

[1:02:44] Koyomi

Perhaps things haven't gone as far as you think they have.

[1:02:48] Tsubasa

I'm glad, I'm glad. Now, I can take off without worrying about a thing.

[1:02:56] Hitagi

Morning, Araragi-kun.

[1:02:58] Tsubasa

Oh? You're not going to call him "Koyomi"?

[1:03:07] Hitagi

Morning, Koyomi.

[1:03:11] Hitagi

And welcome back, Tsubasa.

[1:03:17] Tsubasa

I'm back, Hitagi-chan.

SIGN Thursday, March 15th

[1:03:21] Hitagi

Koyomi, Kanbaru apparently has prepared a present for us as a graduation gift.

[1:03:26] Koyomi

Really? A present from Kanbaru...
That makes me nervous.

[1:03:32] Hitagi

Well, she isn't one to prepare something strange for something like this.

[1:03:36] Hitagi

I probed a bit, and it seems to be an ordinary flower bouquet.

[1:03:41] Koyomi

Flowers, huh...

[1:04:01] Hitagi & Tsubasa

Off you go!

[1:04:05] Koyomi

Yeah.

[1:04:07] Koyomi

Pick up my diploma for me!

SIGN I'm on my way.

[1:04:24] Ougi

You haven't changed, Araragi-senpai.

[1:04:28] Koyomi

No, I'm changing.

[1:04:30] Koyomi

But no matter how much I change...

[1:04:33] Koyomi

I am still me.

[1:04:40] ---

Graduation
Ceremony

[1:05:27] Shinobu

Once upon a time, in a certain place,
there was a weirdo called Koyomi Araragi.

[1:05:32] Shinobu

And he still is around to this day.

[1:05:36] Shinobu

And they all lived happily ever after.

[1:05:39] Koyomi

*I heard the story recited from
the shadow that was running with me.*

[1:05:43] Koyomi

*I was curious to see
what happened next in the story.*

SIGN Owarimonogatari The End

Revision #1

Created 2024-01-02 02:55:01 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:56:09 UTC by whimsee